

CONVEGNO
MOSTRA FOTOGRAFICA
RASSEGNA FILM

omniapolis

marzo-aprile 2009
GOETHE-INSTITUT NEAPEL
Riviera di Chiaia 202



Fotografia: Aniello Barone

omniapolis

Le città con i loro abitanti, la loro architettura, la loro storia e le loro strutture sono dei rilevatori sismografici. Lo sviluppo e la percezione degli spazi urbani e suburbani è fortemente cambiata negli ultimi decenni. Il progetto "Omniapolis" del Goethe-Institut Italien invita a un approfondimento della realtà caleidoscopica della città, in tutte le sue dimensioni, artistica, urbanistica, sociale.

Il convegno "Periferie urbane e periferie sociali: Berlino e Napoli a confronto", organizzato in collaborazione con il Dottorato di Sociologia e Ricerca Sociale dell'Università Federico II, la Friedrich-Ebert Stiftung e la rete Europea Social Polis, con il patrocinio dell'Ambasciata di Germania e della Regione Campania, mette a confronto sociologi e urbanisti sul tema delle trasformazioni della struttura socio-spaziale delle città di Berlino e Napoli, trasformazioni indotte dai fenomeni migratori, dai mutamenti nel mercato del lavoro e dei sistemi di welfare, che hanno interessato Germania e Italia negli ultimi anni.

Nell'ambito del convegno verrà presentato il volume "Da immigrato a cittadino: esperienze in Germania e in Italia. Integrazione degli immigrati, delle loro famiglie e dei giovani": un'occasione di scambio di esperienze sulle politiche di integrazione in Italia e in Germania, Paesi accomunati dall'esperienza, mutevole nel tempo, delle migrazioni.

A illustrare i contenuti del convegno sono stati chiamati due fotografi, Martin Krumm da Stoccarda e Aniello Barone da Napoli, che con i loro scatti hanno colto l'aspetto quotidiano delle comunità di immigrati nelle due città.

A chiudere il ciclo "Omniapolis" saranno due incontri e una rassegna di film dal titolo "Passaggio a Occidente", realizzati d'intesa con l'Università "L'Orientale" e dedicati all'esperienza della migrazione turca in Germania.

CONVEGNO

lunedì 23 marzo

Goethe-Institut Neapel
Riviera di Chiaia, 202

PERIFERIE URBANE E PERIFERIE SOCIALI - BERLINO E NAPOLI A CONFRONTO

Il convegno mette a confronto sociologi e urbanisti sul tema delle trasformazioni della struttura socio-spaziale e dei sistemi di welfare delle città di Berlino e Napoli con una particolare attenzione ai fenomeni migratori.

Convegno realizzato in collaborazione con il Dottorato di Sociologia e Ricerca Sociale, Polo delle Scienze Umane e Sociali dell'Università di Napoli Federico II, con la Rete europea "Social Polis" (VII Programma Quadro) e la Friedrich-Ebert-Stiftung. Con il patrocinio dell'Ambasciata di Germania, del Consolato Generale di Germania e della Regione Campania.

PROGRAMMA

9.30

Saluti:

Massimo Marrelli (Presidente del Polo SUS)

Maria Carmen Morese (Direttrice Goethe-Institut Napoli)

10.30-13.00

Relatori:

Frank Moulaert (Università di Leuven)

Città e coesione sociale: cosa manca nella agenda di ricerca europea?

Chiara Saraceno (Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung)

Bisogni di cura e care givers in Italia e Germania

Wolf D. Bukow (Università di Colonia)

Città e migrazione. Il caso di Berlino e Colonia

Enrico Pugliese (Sapienza-Università di Roma)

Città e migrazione. Il caso di Napoli

Presidente:

Maria Carmen Morese

PERIFERIE URBANE E PERIFERIE SOCIALI BERLINO E NAPOLI A CONFRONTO



Fotografia: Aniello Barone

15.30-18.00

Relatori:

Giovanni Laino (Università di Napoli Federico II)

Una nuova stagione di politiche per la periferia

Gabriella Paolucci (Università di Firenze)

Amnesie di una città globale: la nuova Berlino

Fabio Amato (Università di Napoli "L'Orientale")

La periferia al plurale dell'area metropolitana di Napoli

Presiedono:

Lucia Cavola (rete Social Polis) e Andrea Dernbach (Der Tagesspiegel)

Traduzione simultanea

TAVOLA ROTONDA E DIBATTITO DA IMMIGRATO A CITTADINO

martedì 24 marzo

Goethe-Institut Neapel
Riviera di Chiaia, 202

La migrazione è una delle grandi sfide della nostra epoca.

La Friedrich-Ebert-Stiftung, l'Ambasciata di Germania, il Goethe-Institut e l'Università di Napoli Federico II invitano a un dibattito sulle esperienze italo-tedesche nel campo della politica di integrazione.

Nel corso del dibattito verrà presentato il volume "Da immigrato a cittadino: esperienze in Germania e in Italia. Integrazione degli immigrati, delle loro famiglie e dei giovani" edito a cura dell'Ambasciata di Germania, della Friedrich-Ebert-Stiftung e del Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes in occasione dell'Anno Europeo del Dialogo Interculturale.

PROGRAMMA

17.00

Saluti:

Angelika Völkel (Console Generale di Germania)

Introduzione:

Dagmar Feldgen (Consigliere per gli Affari Sociali Ambasciata di Germania)

Franco Pittau (Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes Roma)

Intervengono:

Alfonsina De Felice (Assessore alle Politiche Sociali della Regione Campania)

Claudia Grimaldi (Assessorato alle Politiche Sociali, Area Immigrazione del Comune di Stoccarda)

Raimondo Di Maio (Edizioni Dante e Descartes)

Giancamillo Trani (Caritas/Napoli)

Presiede:

Michael Braun (Friedrich-Ebert-Stiftung)

Traduzione simultanea

VERNISSAGE

MIGRANTI, STOCCARDA E NAPOLI

Fotografie di Aniello Barone e Martin Krumm



Fotografia:
Martin Krumm

ore 19.00

Una mostra fotografica che mette a confronto due realtà di immigrazione colte dallo sguardo distinto di due fotografi: Aniello Barone, Napoli e Martin Krumm, Stoccarda.

A cura di Barbara Pfister e Marion Meier

Con il sostegno della Friedrich-Ebert-Stiftung e con il patrocinio dell'Ambasciata di Germania e della Regione Campania

La mostra resta aperta fino al 18 aprile.

NOTE BIOGRAFICHE PARTECIPANTI

Cristina Ali-Farah, scrittrice italo-somala, fuggita da Mogadiscio a causa della guerra civile. Dal 1997 vive stabilmente a Roma, collabora con numerose riviste e giornali. Si è imposta all'attenzione del pubblico con il suo primo romanzo in lingua italiana „Madre piccola“ (2007).

Fabio Amato insegna geografia umana, geografia del Mediterraneo e geografia dell'Europa Orientale presso l'Università di Napoli „L'Orientale“. La sua ricerca si concentra sulla geografia urbana e sociale, prediligendo l'area urbana di Napoli, il Mezzogiorno in generale e l'area del disagio in particolare. Tra i suoi lavori più recenti: Atlante dell'immigrazione in Italia, (a cura, 2008).

Thomas Arslan, regista turco-tedesco, si è imposto all'attenzione del pubblico con una trilogia dedicata alla rappresentazione della vita di giovani di origine turca in Germania. Tra i suoi film più recenti: „Aus der Ferne“ (2006), „Ferien“ (2007).

Aniello Barone, fotografo napoletano, ha fissato nelle sue opere la realtà urbana e suburbana delle aree metropolitane, in particolar modo delle periferie. È docente di sociologia della fotografia presso l'Accademia di Belle Arti di Napoli.

Michael Braun, dottore di ricerca in scienze politiche, lavora come ricercatore dal 1985 al 1995 alle Università di Duisburg e Essen. Dal 1996 vive a Roma e lavora come giornalista, dal 2001 è direttore dell'ufficio di Roma della Friedrich-Ebert-Stiftung.

Wolf D. Bukow è ordinario di sociologia presso l'Università di Colonia. Fondatore e portavoce del Dipartimento di ricerca per gli studi interculturali (FiSt) e fondatore del Center for diversity studies (cedis). Dal 2000 si occupa della società urbana. Numerose sono le sue pubblicazioni su etnia e razzismo, sulla società multietnica, la criminalità giovanile e l'Islam. Nel 2008 ha ricevuto il premio Reuter-Stiftung. Tra i suoi lavori più recenti: Was heißt hier Parallelgesellschaft (it. Che significa società parallela, con C. Nikodem, E. Schulze, E. Yildiz 2007); Urbanes Zusammenleben. Studien zum Umgang mit migrationsspezifischer Mobilität in der europäischen Stadtgesellschaft (it. Convivenza urbana, a cura, 2009).

Alfonsina De Felice è Assessore alle Politiche Sociali della Regione Campania. Professore ordinario di diritto del lavoro e della sicurezza sociale presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università Federico II di Napoli.

Lucia Cavola è esperta in politiche per il Mezzogiorno e per l'occupazione; mercato del lavoro con particolare riguardo ai nuovi servizi per l'impiego e alle tematiche dell'occupazione/disoccupazione dei giovani e delle fasce svantaggiate; sistemi produttivi e territoriali; trasferimento tecnologico e impatto di nuove tecnologie; valutazioni di progetti e programmi di investimento pubblico.

Andrea Dernbach è stata caporedattore della pagina politica del quotidiano „Der Tagesspiegel“ dal 1999 al 2004. Dal luglio 2004 è vice-caporedattore politico, dal 2006 reporter ed editorialista specializzata „Migrazione/Integrazione“ e „Berlino nella Politica Interna“.

Raimondo Di Maio, libraio ed editore in Napoli. Quando nel 1984 si convinse che non si sarebbe realizzato attraverso gli studi universitari, abbandonò definitivamente gli studi di filosofia e si trasferì a Berlino-Ovest. Ritornato in Italia si dedicò a tempo pieno al mestiere che aveva scelto per vivere: vendere libri. Una piccola libreria dove ha cominciato, in fondo alla città, con un po' di successo. Poi ha avviato la parallela attività di piccolo editore.



Fotografia: Aniello Barone

Valentina Di Rosa insegna letteratura/cultura tedesca e traduzione letteraria (tedesco-italiano) presso l'Università di Napoli "L'Orientale". Fra i suoi temi di ricerca più recenti figurano la città e la topografia di Berlino indagate come teatro della memoria del Novecento. Di recente pubblicazione (2006) la traduzione tedesca del suo libro: *Finzioni orientali. Identità e diaspora nella scrittura* di Else Lasker-Schüler.

Dagmar Feldgen è Consigliere per gli Affari Sociali all'Ambasciata di Germania a Roma.

Claudia Grimaldi si laurea in economia e commercio e dal 2003 lavora presso l'Assessorato alle Politiche Sociali, Area Immigrazione del Comune di Stoccarda. Si occupa di progetti nelle scuole con alto numero di migranti, delle condizioni dei migranti anziani e del lavoro cittadino degli stessi.

Martin Krumm, fotografo, scultore e artista nel campo del design. Negli ultimi anni a dedicato gran parte della sua attività alla documentazione di cultura e forme di vita delle diverse comunità di immigranti a Stoccarda.

Giovanni Laino è docente di politiche urbane alla Facoltà di Architettura dell'Università di Napoli Federico II e da molti anni si occupa di politiche sociali e sviluppo locale dei quartieri disagiati. Il suo intervento avrà per oggetto le metodologie e le iniziative necessarie per la riqualificazione di tipo integrato delle periferie interne ed esterne della città e della provincia di Napoli.

Marion Meier, laureata in scienze politiche, sociologia e letteratura, lavora dal 1995 come giornalista dedicandosi in particolare alla cronaca socio-politica e culturale. Vive e lavora tra Stoccarda e Napoli.

Frank Moulaert è professore di progettazione urbana presso il Dipartimento di Architettura, disegno urbano e progettazione regionale all'Università Cattolica di Leuven. È autore di varie pubblicazioni relative alla globalizzazione, all'innovazione territoriale, all'economia sociale, alla polarizzazione sociale, all'esclusione sociale e sviluppo regionale. Attualmente è coordinatore del progetto Socialpolis - Social Platform on Cities and Social Cohesion (2008-2010). Tra i suoi lavori più recenti: *Economic Globalisation and Urban Forms. Special issue of urban Studies Vol.32,2.* (a cura con A. Shachar 1995); *Social innovation and Governance in European Cities: between path dependency and radical innovation. Special issue of European Urban and Regional Studies* (a cura con F. Martinelli e E. Swyngedouw 2007).

Lea Nocera insegna lingua e letteratura turca all'Università di Napoli "L'Orientale". Studiosa della Turchia contemporanea, si è occupata della migrazione femminile turca in Germania. Vive e lavora tra Napoli, Istanbul e Berlino.

NOTE BIOGRAFICHE PARTECIPANTI

Gabriella Paolucci insegna sociologia generale e sociologia urbana presso l'Università di Firenze. Si occupa di teorie sociologiche contemporanee, della vita quotidiana e della dimensione spazio-temporale delle società contemporanee. La città costituisce uno degli ambiti più consolidati del suo percorso di analisi. Tra i suoi volumi più recenti: *Libri di pietra. Città e memorie* (2007); *Città In-Sicurezza* (2009) (in corso di pubbl.); *Bourdieu dopo Bourdieu* (2009) (in corso di pubbl.).

Franco Pittau è direttore Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes in Roma. Vicedirettore dell'Ufficio Migrantes della Caritas Diocesana di Napoli e Coordinatore Area Immigrazione in seno alla Delegazione Regionale Caritas della Campania. Studioso del fenomeno migratorio ed esperto nella formazione delle categorie a quotidiano contatto con cittadini migranti. Redattore del Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes.

Enrico Pugliese, ha studiato con Manlio Rossi-Doria al Centro di Ricerche Economico-Agrarie di Portici e, dopo un periodo di ricerche negli Stati Uniti, ha insegnato dal 1970 fino allo scorso anno all'Università Federico II. Ha studiato i problemi dell'emigrazione italiana all'estero e quelli dell'occupazione e dello sviluppo del Mezzogiorno d'Italia. Più di recente si è dedicato allo studio della emigrazione italiana nel quadro dell'analisi generale delle migrazioni internazionali. È stato Preside della Facoltà di sociologia dell'Università Federico II e direttore dell'Istituto di ricerche sulla popolazione e delle politiche sociali del CNR. Attualmente insegna sociologia del lavoro presso Sapienza-Università di Roma dove è coordinatore del dottorato SOAP. Tra i suoi libri più recenti: *L'Italia tra migrazioni internazionali e migrazioni interne* (Il Mulino, 2006); *L'inchiesta sociale in Italia* (Carocci, 2008).

Chiara Saraceno è professoressa di ricerca al Wissenschaftszentrum für Sozialforschung di Berlino, fino all'ottobre 2008 è stata professoressa ordinaria di sociologia della famiglia presso l'Università di Torino. È stata presidente della Commissione di indagine sull'esclusione sociale dal 1999 al 2001. Dal 2000 al 2001 ha rappresentato l'Italia nel Social Protection Committee della UE. Si occupa di temi che riguardano la famiglia, i rapporti tra le generazioni, i rapporti e le disuguaglianze di genere, la povertà e i sistemi di welfare. Tra i suoi lavori più recenti: *Povertà e benessere. Una geografia delle disuguaglianze in Italia* (a cura con A. Brandolini, 2007); *Handbook of quality of life in the enlarged European Union* (ed. con J. Alber e T. Fahey, 2007); *Families, ageing and social policies* (a cura, 2008); *Childhood. Changing contexts* (a cura, con A. Leira, 2008).

Hilal Segzin è giornalista e autrice, collabora con numerose testate fra cui i quotidiani „Frankfurter Rundschau“ e „Die Tageszeitung“. Autrice del volume-inchiesta „Typisch Türkin. Porträt einer Generation“ (2006), che raccoglie interviste e riflessioni sulla condizione delle donne turche in Germania.

Giancamillo Trani, Vicedirettore dell'Ufficio Migrantes della Caritas Diocesana di Napoli e Coordinatore Area Immigrazione in seno alla Delegazione Regionale Caritas della Campania. Esperto nella formazione delle categorie a quotidiano contatto con cittadini migranti. Redattore del Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes.

Angelika Völkel si è laureata nel 1971 in Giurisprudenza. Dal 1978 al 2005 missioni presso le rappresentanze diplomatiche tedesche a Belgrado, Vienna, Kuala Lumpur, Niamey (Niger) e Dakar. Da luglio 2006 Console Generale a Napoli.

RASSEGNA FILM E DIBATTITI

PASSAGGIO A OCCIDENTE

Il mondo turco-tedesco fra cinema e letteratura

30 marzo - 28 aprile

Goethe-Institut Neapel
Università di Napoli "L'Orientale"
Cinema Modernissimo

Il ciclo "Passaggio a Occidente" intende proporre una riflessione sull'immigrazione turca in Germania. Cinque film e due dibattiti illustrano le vicende e le dinamiche di convivenza fra due mondi.

Progetto a cura di **Valentina Di Rosa, Marion Meier e Lea Nocera**
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Goethe-Institut Neapel
con il contributo della Friedrich-Ebert-Stiftung e con il patrocinio
dell'Ambasciata e del Consolato Generale di Germania

Cinema Modernissimo, Via Cisterna dell'Olio 23

ANGST ESSEN SEELE AUF 06/04 ore 18.00

Un film di R. W. Fassbinder. Con Brigitte Mira, El Hedi ben Salem
Germania 1974. 89 minuti. Versione originale, sott. ital.

Dall'incontro accidentale fra Emmi, cameriera quasi sessantenne, e il giovane Ali, immigrato marocchino di circa 20 anni, nasce la vicenda di una profonda intimità.

40 qm² DEUTSCHLAND 16/04 ore 18.00

Un film di Tevfik Baser. Con Ozay Fecht, Yaman Okay
Germania 1985. 80 minuti. Versione originale, sott. ital.

Dursun vive in un misero appartamento ad Amburgo. Quando la giovane moglie lo raggiunge dalla Turchia lui la terrà segregata in casa.

IM JULI 20/04 ore 18.00

Un film di Fatih Akin. Con Moritz Bleibtreu, Christiane Paul
Germania 2000. 100 minuti. Versione originale, sott. ital.

Daniel, un piccolo borghese di Amburgo, si mette in viaggio verso Istanbul, dove intende incontrare la bella Melek, una ragazza turca di cui è perduto innamorato.

URBAN GUERRILLAS 27/04 ore 18.00

Un film di Neco Celik. Con Kasper Kalypso, Danger Ilke Üner
Germania 2003. 83 minuti. Versione originale, sott. ital.

Danger e Kasper sono stati cacciati dai rispettivi gruppi di amici con cui condividevano l'arte dei graffiti. Quando si incontrano, si alleano, ma Kasper crede che Danger sia un ragazzo...

PROGRAMMA

Goethe-Institut, Riviera di Chiaia 202

30/03 ore 18.00 DEALER

Un film di Thomas Arslan
Con Tamer Yigit, Idil Üner e Birol Ünel
Germania 1998. Versione originale, sott. ital.

Scene di vita quotidiana di un giovane spacciatore turco a Berlino: in casa il rapporto con la figlia piccola e le tensioni con la compagna dovute alla sua vana ricerca di trovare un'altro lavoro; fuori, per strada, la routine con il boss e i clienti, con il rischio incombente della galera.

Sarà presente il regista **Thomas Arslan**

Interventi di Valentina Di Rosa,
Marion Meier, Lea Nocera

Università "L'Orientale"
Palazzo Du Mesnil, Via Chiatamone 61-62

28/04 ore 17.00

EMANCIPAZIONE E PREGIUDIZIO LA MIGRAZIONE AL FEMMINILE

Incontro/dibattito

con la partecipazione di
Hilal Sezgin (giornalista)

Cristina Ali-Farah (scrittrice)

Interventi di Fabio Amato,
Valentina Di Rosa, Lea Nocera



Università degli Studi di Napoli
"Federico II"



Polo delle Scienze Umane e Sociali
Università degli Studi di Napoli
"Federico II"



Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Europa
Collegio di Area Didattica Lingue, Linguistica e Traduzione



Deutsche Botschaft

Ambasciata di Germania



Informazioni:
www.goethe.de/napoli
Johanna Wand / Alessio Tagliente
tel 081 411923